



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

**FRENCH DEPARTMENT  
TRINITY COLLEGE DUBLIN**

**RESEARCH NEWSLETTER 2022-2023  
MICHAELMAS TERM (vol. 1)**



**WELCOME**

The French Department, Trinity College Dublin is pleased to launch its first newsletter which provides highlights of our recent and forthcoming research activities.

**History:** the Chair of French in Trinity College Dublin is the oldest in the world, dating back to 1776. The Department counts amongst its alumni Samuel Beckett who entered College in 1923, an event which the Department will be commemorating with the launch of an Annual French Department Lecture (see below).

**Research:** the Department has a proud history of research activity in French studies as evidenced by our peer-reviewed publications in the field. Our research is presented at regular research seminars; colleagues are also very active in the organisation of conferences and seminars. **See:** <https://www.tcd.ie/French/> <https://www.tcd.ie/French/research/>

## Research Highlights of 2022

As the Department and wider College emerged from Covid, last year proved particularly busy with the organisation of no fewer than four conferences covering France in the sixteenth century, Proust and Cinema. We have two further conferences planned in this academic year.

In Michaelmas Term the Department launched a new **French Departmental Research Seminar** which will run across Hilary Term and into Trinity Term.

We celebrated publications by colleagues with two **book launches**, one in September and one in November; this year saw also the posthumous publication of the book on Édouard de Toqueville by our former colleague, Professor Barbara Wright, and a launch will follow in the Senior Common Room in 2023 (our planned Michaelmas Term launch, presided over by Professor Roger Little, was delayed owing to Covid).

The **Annual Barbara Wright Memorial Lecture in French Studies** entered its second year since its successful inaugural in Trinity Week 2021 under the auspices of Professor Eric Robertson (Royal Holloway, University of London); Professor Peter Read (University of Kent) gave an outstanding paper in April 2022, and the third lecture, scheduled for 24 May 2023 and to be given by Ségolène Le Men (Nanterre), will confirm the place of the series in the Department's calendar.

A further initiative this year has been the establishment of an **Annual French Department Lecture**, the first of which will take place in Hilary Term 2023: on 13 April 2023, actor Barry McGovern will speak on Samuel Beckett, so commemorating the writer's admission to College in 1923.

Further initiatives have been taken this year to energise our research structures: we appointed a **Research Assistant** to the Department, Dr Luke Warde, a specialist on Céline; we are launching a series of **research networks** in the academic year 2022-23 (details to follow).

The Department welcomes collaboration from colleagues who share our research interests in French Studies. **Do not hesitate to contact us!**

Finally, our thanks to those bodies which have supported our research: colleagues across the SLLCS, notably our Head of School, Professor Omar Garcia; the Trinity Trust, the Trinity Long Room Hub, the French Embassy in Dublin, the Italian Cultural Institute.

With all good wishes for 2023,

Sarah Alyn Stacey

Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD (2004), Académie de Savoie, Chevalier de l'Ordre National du Mérite,  
Head of the Department of French,  
Senior Lecturer in French Renaissance Literature,  
Director of the Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies (TCMRS;  
[https://www.tcd.ie/Medieval\\_Renaissance/](https://www.tcd.ie/Medieval_Renaissance/)),  
Chief Editor of 'Court Cultures of the Middle Ages and Renaissance' (Oxford, Peter Lang;  
<https://www.peterlang.com/series/6950>),  
French Department/Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies,  
Trinity College, the University of Dublin,  
Dublin 2,  
Ireland  
Tel. 00 353 1 896 2686; E-mail: [salynsta@tcd.ie](mailto:salynsta@tcd.ie)

## CONTENTS

I.	Conferences organised by the French Department in 2022	
	1. 29 March 2022: Atelier franco-irlandais.....	p.5
	2. 15-17 September 2022: Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1586).....	p.6
	3. 28-29 October 2022: The Irish Proust.....	p.9
	4. 3-4 November 2022: Pasolini Study Day.....	p.12
II.	Research Seminars organised in the Department (Michaelmas Term 2022-2023).....	p.14
III.	Annual Barbara Wright Memorial Lecture.....	p.14
IV.	Book launches: Michaelmas Term 2022.....	p.16
V.	Forthcoming events:	
	▪ Research Seminars Hilary Term and Trinity Term 2023.....	p.17
	▪ Inaugural Annual French Department Lecture (13 April 2023).....	p.19
	▪ Annual Barbara Wright Memorial Lecture (24 May 2023).....	p.19
	▪ Conference (3 February 2023): ‘Ecologies, Media, Techniques. Art After Deleuze and Guattari’ (Trinity Long Room Hub 9-6 p.m.). and book launch .....	p.19
	▪ Conference (29-30 June 2023): ‘Representations of Origins in Enlightenment Thought’. CALL FOR PAPERS.....	p.19
VI.	Research Appointments.....	p.20
VII.	News from our doctoral students.....	p.21
VIII.	Publications/Conference Papers 2021-2022.....	p. 22
IX.	Album.....	p. 28

## I. Conferences organised by the French Department in 2022

### 1. 29 March 2022 Atelier franco-irlandais, Trinity College Dublin

**Organisers: Dr Sarah Alyn Stacey (TCD), Professor Anne-Pascale Pouey-Mounou (Sorbonne Paris IV), Professor Bernd Renner (CUNY)**

On 29 March 2022, on the eve of the Renaissance Society of America's conference, the French Department, in collaboration with the Sorbonne, CUNY, and the Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies (which is run out of the Department), hosted the 'Atelier franco-irlandais'. Colleagues working in the field of the Renaissance in the School of Languages also participated to make the event particularly enriching. The day concluded with a visit to the Old Library to consult a number of key French Renaissance works.

## Atelier franco-irlandais

**Rencontre entre l'Atelier XVI<sup>e</sup> siècle de Sorbonne Université et le Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies**

**mardi 29 mars 2022**

**The Neill/Hoey Theatre, Trinity Long Room  
Hub Arts and Humanities Research Institute,  
Trinity College Dublin**



Organisé par Sarah Alyn Stacey, Anne-Pascale Pouey-Mounou et Bernd Renner

9h : accueil

9h15 : Eoin Mac Cárthaigh (Irish Department, TCD) : « *Dán díreach*: everything you ever wanted to know about Irish bardic poetry (but were afraid to ask) »

9h35 : Susan Foran (English Department, Mid-Sweden University) : « Fear and Fame: Chivalry and War Writing c.1300-c.1450 »

9h55 : Biörn Tjällén (History Department, Mid-Sweden University) : « Taxes, Morals, Salvation: Government and Pastoral Care in Fifteenth-Century Sweden »

10h15 : Questions

10h30 : Pause

11h00 : Blandine Perona (Valenciennes) : « La déclamation selon Lorenzo Valla »

11h20 : Virginie Leroux (École Pratique des Hautes Études) : « Sommeil et folie (corpus néo-latins) »

11h40 : Alexandra Corey (French Department, TCD) : « Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582) : Reconstructing Renaissance Savoy »

12h : Dominique Bertrand (Clermont-Ferrand) : « Lire et rire avec Montaigne : de l'entretien joyeux comme art de vivre »

12h20 : Questions

12h45 : Déjeuner

14h : Katerina Garcia (Spanish Department, TCD) : « On Sephardic Song and the Middle Ages »

14h20 : spectacle

14h40 : Brian Brewer (Spanish Department, TCD) : « Comic Eroticism and Character in *Don Quijote* »

15h : Marianne Cailloux (Département de Sciences de l'Information et du Document, Lille 3) : « Images mentales, images peintes : les représentations du péché dans les manuscrits vaudois et les peintures murales des vallées acquises »

15h30 : Visite de la Vieille Bibliothèque/Old Library

17h: Fin



TRINITY CENTRE FOR MEDIEVAL & RENAISSANCE STUDIES



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin



Sens Texte  
Informatique  
Histoire

**2. September 15-17 September 2022: Conference on Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582)**

**Organisers:** Dr Sarah Alyn Stacey; Ms Alexandra Corey (doctoral candidate)

Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582) was a court poet, diplomat, and historiographer at the Court of Savoy under Duke Emmanuel Philibert. He was a key observer of the major political developments of the 16<sup>th</sup> century, both within the Duchy of Savoy and at a broader European level, as reflected primarily in his autobiographical *Hic vita mea* (1566) and his Latin and French poetry. He was also actively engaged in these developments through his diplomatic roles (notably on behalf of Jacques de Nemours and Duke Emmanuel Philibert of Savoy), his engagement with the Court of Savoy and the Court of France at a time of considerable political tension between them, and his wide circle of influential friends and acquaintances which included Michel de L'Hospital, Nostradamus, Jean de Boysonné, Louis Milliet and the poet Marc-Claude de Buttet. His close relationship with the Duchess of Savoy, Marguerite de France, to whom he dedicated much of his poetry, is particularly significant.

The French Department, in collaboration with the Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies at Trinity College Dublin, organized this three-day conference around the figure of Emmanuel-Philibert de Pingon with a view to shedding further light on his life and the socio-political and cultural European context in which he operated. A major aim of the conference was to highlight also the wealth of archival material in Chambéry, Annecy, Turin, and Geneva relating to Savoy in this period.



TRINITY CENTRE FOR MEDIEVAL & RENAISSANCE STUDIES



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

**The Trinity Centre for Medieval & Renaissance Studies  
&  
The French Department, Trinity College Dublin**

***Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582)*  
*et son temps /*  
*Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1528) and his times***

**15-17 September 2022**

**Venue: The Neill/Hoey Lecture Theatre  
Trinity Long Room Hub  
(Fellows' Square, Trinity College Dublin)**



Illustration by D.B. Vasseillieu taken from Pingon's *Serenissimorum Sabaudiae Principum, Ducumque Statuae, rerumque gestarum imagines, cum inscriptionibus, et epigrammatibus* (1572); Archivio di Stato di Torino (Sez. Corte, Storia della Real Casa, inv. 101, Cat. II, Storie Generali, fasc. 2), fol. 29.

### **Organisers:**

Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD, Académie de Savoie, Chevalier de l'ordre national du mérite

Ms Alexandra Corey (PhD candidate). Thesis: 'Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582): A Biography and a Critical Edition'.

## **PROGRAMME**

### **Day 1: Thursday 15 September 2022**

2.00 p.m. Welcome: Mariam Diallo and Clovis Lereculeur, Cultural Service, French Embassy to Dublin; Marco Gioacchini, Director of the Italian Institute of Culture/Cultural Attaché to the Italian Embassy in Dublin.

#### **Panel 1: Chair: Ms Alexandra Corey (Trinity College Dublin)**

2.15 p.m.-2.45 p.m. Dr Toby Osborne (University of Durham): 'The House of Savoy against the Medici: Filiberto Pingone's contribution to the debates on royalty and status'.

2.45 p.m.-3.15 p.m. Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD (Trinity College Dublin): 'Un intime d'Emmanuel-Philibert de Pingon: Marc-Claude de Buttet et sa poésie politique'.

3.15p.m.-3.45 p.m. Refreshments.

3.45 p.m.-4.15 p.m. Dr Graeme Murdock, FTCD (Trinity College Dublin): 'Savoy's borderlands: the complex legacies of the Treaty of Lausanne'.

4.15 p.m. -4.45 p.m. Questions and discussion.

6 p.m. Reception and book launch in the Senior Common Room (Front Square, Trinity College Dublin)

### **Day 2: Friday 16 September 2022**

#### **Panel 2: Chair: Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD (Trinity College Dublin)**

10.00 a.m. - 10.30 a.m. Dr Grégoire Oguey (University of Fribourg/Archives de l'État-République et Canton de Neuchâtel): 'Le voyage épigraphique d'Emmanuel-Philibert de Pingon chez les Helvètes en 1552' (delivered via Zoom).

10.30 a.m. - 11.00 a.m. Ms Alexandra Corey (Trinity College Dublin): 'Voices from the Sepulcher: An analysis of Emmanuel-Philibert de Pingon's Elegy on the Death of Marguerite de France (Ms. X9)'.

11 a.m. - 11.30 a.m. Refreshments.

**Panel 3: Chair: Dr Toby Osborne (University of Durham)**

11.30 a.m. - 12.00 noon. Dr Cristina Maritano (Palazzo Madama, Museo Civico d'Arte Antica, Turin): 'The drawings of Emmanuel Philibert de Pingon, « antiquitatis cultor »' (delivered via Zoom).

12.00 noon- 12.30 p.m. Federico de Giuli, Marina Locandieri, and Luca Emlio Brancati (Independent researchers): 'The restoration of the Pingon home'.

12.30 p.m. – 1.00 pm: Questions and discussion.

1.00 p.m.- 2.00 p.m.: Lunch in the 1592 Dining Room (entrance via the Dining Hall, Front Square) [by invitation].

**Panel 4: Chair: Alexandra Corey (Trinity College Dublin)**

2.00 p.m. - 2.30 p.m. Mr Pierre de Pingon (Independent Researcher): 'Emmanuel Philibert de Pingon: généalogie familiale et carrière professionnelle' (delivered via Zoom).

2.30 p.m. - 3.00 p.m. Dr Marianne Cailloux (Université de Lille): 'Circulations artistiques sur les territoires de Savoie au temps de Pingon: centres, marges et cultures visuelles au XVIe siècle' (delivered via Zoom).

3.00 p.m.- 3.15 p.m. Questions and discussion.

3.15 p.m. – 3.45 p.m. Refreshments.

3.45 p.m. - 5.00 p.m. Visit to the Old Library, Trinity College Dublin.

## **Day 3: Saturday 17 September 2022**

**Panel 5: Chair: Dr Graeme Murdock, FTCD (Trinity College Dublin)**

10.00 a.m. - 10.30 a.m. Professor John O'Brien (University of Durham): 'Les manuscrits autographes de Jehan Piochet de Salins (1532-1624): quel témoignage pour quelle cause ?'.

10.30 a.m.– 11 a.m. Mr Nicolas Broisin (Université Grenoble Alpes - LARHRA): 'Between king and dukes. The young Emmanuel-Philibert de Pingon in the occupied States of Savoy (1536-1559)' (delivered via Zoom)

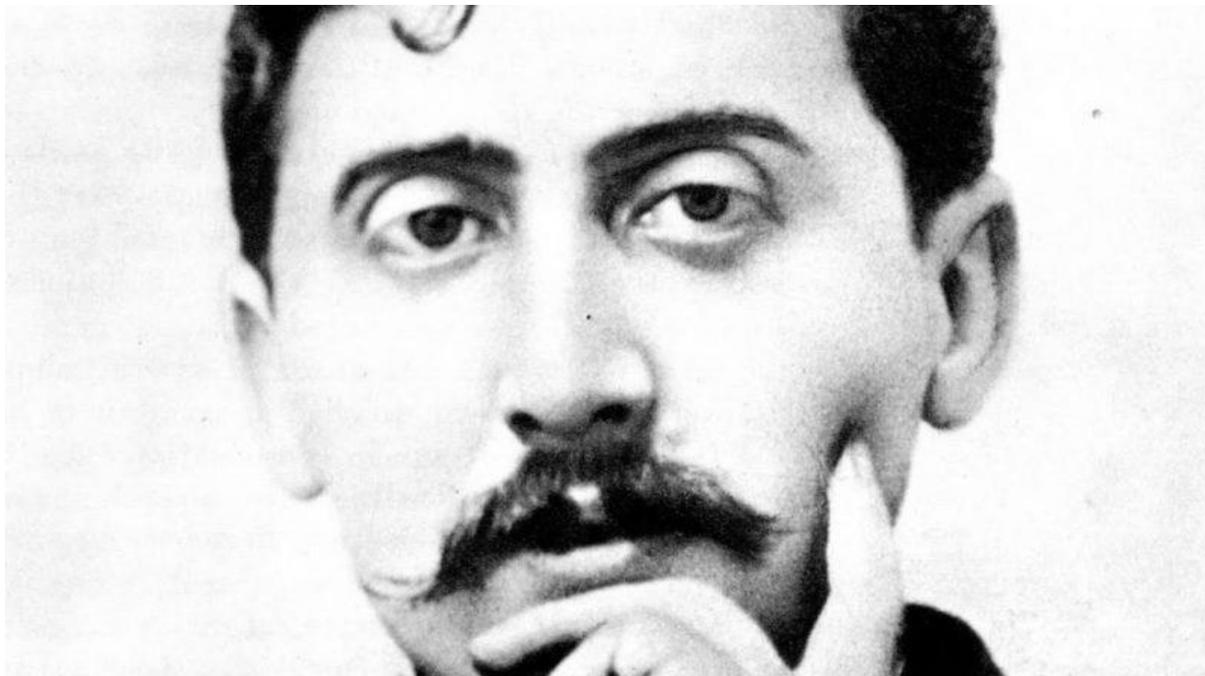
11 a.m.- 11.15 a.m. – Questions and discussion.

11.15 a.m.– 11.30 a.m. Refreshments.

12 noon -1.30 p.m. Visit to Marsh's Library.

**1.30 p.m. End of conference**

3. **28-29 October 2022: The Irish Proust**  
**Organiser:** Professor Michael Cronin (co-organiser)



## The Irish Proust

To mark the centenary of the death of Marcel Proust, this two-day conference will bring together scholars and writers from Ireland, France, the UK, and North America to explore the French novelist's influence on Irish literature as well as Irish themes within his writing. Proust displayed a keen interest in Gaelo-Celtic history and mythology. He was also fascinated by the figure of Oscar Wilde. And his work, which was briefly banned in Ireland, occupies a central position within the Irish literary and cultural imaginary. From Samuel Beckett and Elizabeth Bowen to Brendan Behan and John McGahern, *In Search of Lost Time* (1913-27) has long been a touchstone for Irish writers. By delving into what is Irish within Proust and Proustian within Irish letters, 'The Irish Proust' will shed new light on the greatest French novel of the twentieth century and its far-reaching cultural significance. Speakers will include Martina Evans, Carlo Gebler, Elisabeth Ladenson, Nathalie Mauriac Dyer, and Barry McCrea.

### **Friday, October 28th:**

#### **9.30-10: Introductions**

**10-11: First Keynote:** Nathalie Mauriac Dyer (Institut des textes et manuscrits modernes—Centre national de la recherche scientifique): "Proust, Beckett et cette 'abominable edition of the Nouvelle Revue Française'"

#### **11-11.20: Break**

#### **11.20-12.35: Panel 1: Proust and Post-War Irish Realism**

Chair: Michael Cronin (Trinity College Dublin)

Eamon Maher (Technological University of Dublin): "Proustian Echoes in the Work of John McGahern"

Deirdre McMahon (University College Dublin): “Proust Revisited: The Legacy of Marcel Proust in Brendan Behan’s Bridewell”

Richard Robinson (Swansea University): “‘Real without Being Actual, Ideal without Being Abstract’: Proustian Memory and John McGahern’s Memoir”

**12.35-1.30: Lunch**

**1.30-3.10: Panel 2: Elizabeth Bowen: The Anglo-Irish Proust?**

Chair: Max McGuinness (University College Dublin)

Victoria Baena (University of Cambridge): “Cartographies of Landscape and Loss: Elizabeth Bowen and Proust”

Heather Ingman (Trinity College Dublin): “‘A Very Dangerous Influence’: Elizabeth Bowen and Proust”

Patricia Laurence (City University of New York): “Elizabeth Bowen’s Long Proust Jag”

Isabelle Serça (Université de Toulouse): “Bowen d’après Proust”

**3.10-3.30: Break**

**3.30-4.45: Panel 3: Irish Themes in Proust**

Chair: Eamon Maher (Technological University of Dublin)

Yassine Ait Ali (Princeton University): “À la recherche du thé perdu: de Sir Thomas Lipton à Marcel Proust”

Cristian Micu (Independent scholar): “Proust et la question irlandaise: questions historiques, génétiques et amoureuses”

Max McGuinness (University College Dublin): “Gaelic Ancestry, Mythology, and Toponymy in the Recherche”

**5-6: Second Keynote:** Elisabeth Ladenson (Columbia University) : “Proust and Wilde”

**6-7: Drinks Reception**

**Saturday, October 29th:**

**10-11.20 Panel 4: Proustian Echoes in Irish Poetry**

Chair: Lucy Collins (University College Dublin)

Gráinne Condon (Independent scholar): “Mary Devenport O’Neill’s Reception of Marcel Proust” Fenian Kenney (University of Notre Dame): “Nocturnal Narratives: In Search of Mary Devenport O’Neill”

Catherine Lowry O’Neill (South East Technological University): “Reveries on Woe and Wonder: Marcel Proust and Seamus Heaney”

**11.20-11.40: Break**

**11.40-1 Panel 5: Proust and Franco-Irish Modernist Circuits**

Chair: Alexandra Lukes (Trinity College Dublin)

Michael Cronin (Trinity College Dublin): “Amphibian Proust : Aesthetic Renewal and the TCD French Department in the 1920s”

Emer O’Beirne (University College Dublin): “Pedalling Influence: Bicycling away from Proust in Samuel Beckett and Jean Echenoz”

Patrick O’Donovan (University College Cork): “‘Ands’ and Ends: Irish Avatars of the Proustian Room”

**1-2: Lunch**

**2-3.30: Panel 6: Proust and Contemporary Irish Literary Practice (Writers’**

**Panel)** Chair: James Ryan (University College Dublin)

Martina Evans;

Carlo Gebler (Trinity College Dublin);

Darragh McCausland

**3.30-3.45: Break**

**3.50-5.35: Panel 7: Proust, Ireland, and the World**

Chair: Mary Gallagher (University College Dublin)

Louis Klee (University of Cambridge): “Mysteries of Jumièges: Proust, Gerald Murnane, and the ‘Idealist Novel’”

François Heusbourg (Éditions Unes) & Jean-Marc Quaranta (Université d’Aix- Marseille) :  
“Marcel Proust sous la lumière de Geoffrey Squires: lire et relire la Recherche à travers le prisme d’un poète irlandais contemporain”

Yi-lin Repona Tai (University of Exeter): “In Search of Lost Encounters: Proust, Joyce, and the Aesthetic Politics of Love and Capture”

Sam Slote (Trinity College Dublin): “The Exercises of Style of M. Proust, Mr Joyce, and Mrs McKittrick Ros”

**5.45-6.45: Third Keynote:** Barry McCrea (University of Notre Dame): “Proust, Ireland, and the socio-economic language of the novel”

**6.45-6.55: Concluding Remarks**

#### **4. 3-4 November 2022: Pasolini 100: A Transcultural Irish Homage to Pier Paolo Pasolini**

**Organisers:** Dr Niall Kennedy, Dr Enrica Maria Ferrara, Dr Krzysztof Rowiński

**The French Department collaborated with colleagues in** Italian and Russian and Slavonic Studies in the School of Languages, Literature and Cultural Studies to organise a 2-day event on the Italian film director, Pier Paolo Pasolini, on the occasion of the centenary of his birth. The event was organised in partnership with the Istituto Italiano di Cultura Dublin. Co-organisers Dr Enrica Maria Ferrara (Italian), Dr Niall Kennedy (French), and Dr Krzysztof Rowiński (Russian and Slavonic Studies) were delighted to welcome audiences of up to 80 people made up of researchers, students and members of the public.

On the night of 3 November there was a screening of Pasolini's 'Il Decameron' (1971) at the Istituto, followed by a full day of research presentations, talks and poetry readings in Trinity College's Global Room. The papers presented ranged over Pasolini's extraordinarily rich and diverse career as a poet, novelist, theorist, a maker of documentary and narrative films, and a political activist, and appropriately situated him as a thinker and artist of international significance.

Keynote speaker Professor Barry McCrea (University of Notre Dame) gave a fascinating talk on 'Pasolini's languages of longing', while poet and novelist William Wall spoke about his translation of the poem 'le ceneri di Gramsci'. There were poetry readings in Friulian, accompanied by English translations.

The organisers were grateful to the Association Notre Italie in Bordeaux for allowing the screening of a recorded interview with Dacia Maraini, a novelist, playwright, screenwriter and close friend of Pasolini, and author of the book 'Caro Pier Paolo', conducted by Stefania Glockner Graziano. The event concluded with a screening of Pasolini's 'Teorema'(1968).



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

**The Departments of Italian, French, and Russian and Slavonic Studies  
The School of Languages, Literatures and Cultural Studies  
Trinity College Dublin  
& Istituto Italiano di Cultura Dublin, present  
Pasolini 100: A Transcultural Irish Homage to  
Pier Paolo Pasolini**



**Thursday 3<sup>rd</sup> November 5:30pm – 8:00pm** Event Launch, Screening of *Il Decameron* (1971), Wine Reception. **Venue:** Italian Cultural Institute.

**Friday 4th November 10:30am – 6:00 pm** Talks, Poetry Readings, Food and Refreshments, and a Screening of *Teorema* (1968). **Venue:** Global Room, 1st floor, Watts Building, Trinity College Dublin. Sign-up and full programme available at <https://bit.ly/3TEUJgU>

## **ALL WELCOME**

**Organisers:**

Dr Enrica Maria Ferrara, [ferrarae@tcd.ie](mailto:ferrarae@tcd.ie)

Dr Niall Kennedy, [nikenned@tcd.ie](mailto:nikenned@tcd.ie)

Dr Krzysztof Rowiński, [k.rowinski@tcd.ie](mailto:k.rowinski@tcd.ie)

## II. Research Seminars organised in the Department (Michaelmas Term 2022)

The Department launched its year-long series of research seminars which were held 4-5 p.m. in the French Departmental Library, Room 4096 of the Arts Building. The talks were coordinated by Dr Niall Kennedy and Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD. The series extends into Hilary Term and Trinity Term.

**12 October 2022:** Robin Gatel (History Department, TCD): ‘An invisible presence: the representation of women in the Southern French heretical reports of the twelfth-century’.

**19 October 2022:** Professor Roger Little, FTCD (Quondam 1776 Chair of French, TCD): ‘Vigné d'Octon (1859-1943), pourfendeur des abus coloniaux’.

**20 October 2022:** Professor Little will speak at 5 p.m. in the **Senior Common Room** on 'A presentation of the late Barbara Wright's edition of Edouard de Tocqueville's 1824 travels to England, Scotland and Ireland'. The talk will be introduced by the French Ambassador to Ireland.

**7 November 2022 @ 12 noon:** Professor Joff Bradley (Teikyo University, Japan): ‘On the “nutty book” of Anti-Oedipus’ (Neill Lecture Theatre, Trinity Long Room Hub.)

**9 November 2022:** Céline Thobois: ‘Samuel Beckett's “Le Concentrisme”’: from *homo academicus* to *homo performans*’.

**16 November 2022:** Professor Michael Cronin, FTCD (1776 Chair of French, TCD): ‘Le Département de français à Trinity College et la révolution moderniste’.

**23 November 2022:** Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD (French Department, TCD): ‘“La Muse ingénieuse/Du doux-utile Angevin translateur”: quelques observations sur *L'Énéide* de Joachim Du Bellay’.

**30 November:** Dr Laurene Glimois (French Department, TCD): ‘Processing instruction in French: an overview of theory, research and practices’.

## III. Annual Barbara Wright Memorial Lecture

In 2021, the French Department of Trinity College Dublin established the Annual Barbara Wright Memorial Lecture in French Literature. The series has been established to honour the memory of Professor Barbara Wright (1935-2019) and is inspired by her broad scholarly interests and achievements. A renowned specialist primarily in nineteenth-century literature and textual and visual studies, Professor Wright's distinction was recognised by the French Government: she was made a Chevalier de l'ordre national du mérite in 1975 and a Chevalier de la légion d'honneur in 2019. A renowned expert on painter, writer and art critic Eugène Fromentin, Professor Wright's interests extended beyond literature to art and music. The *Barbara Wright Prize*, awarded annually to the Senior Sophister in the French Department who obtains the highest result (and not less than a First) in French literature, is an inspiring and enduring testimony to her scholarly rigour. For further details see <https://www.irishtimes.com/life-and-style/people/barbara-wright-obituary-acclaimed-scholar-who-broke-trinity-glass-ceiling-1.4142965>

1. The first lecture was delivered on 29 April 2021 by **Professor Eric Robertson** (Professor of Modern French Literary and Visual Cultures at Royal Holloway, University of London): **Blaise Cendrars and his Artists**

**Résumé:**

The visual arts influenced the writings of Blaise Cendrars for a half-century after he first joined the avant-garde scene in Paris in 1912. As he later remarked, ‘A cette époque, les peintres et les écrivains, c’était pareil. On vivait mélangés avec probablement les mêmes soucis; on peut même dire que chaque écrivain avait son peintre.’ (‘At that time, painters and writers were one and the same. We lived with one another and probably shared the same concerns; you might even say that every writer had his painter.’) Cendrars’s collaborations with Sonia Delaunay, Fernand Léger and others rank amongst his most innovative and distinctive creations. Rather than conventionally illustrated books, these are ‘iconotexts’ that employ the text and images as interrelated elements cohabiting in the same discursive space. Employing techniques of collage and montage, they import tropes from painting, photography and cinema as literary practices while treating words as a visual medium. By analysing some key examples, this illustrated talk will explore some of the most significant ways in which the visual arts shaped Cendrars’s oeuvre.

#### **About the speaker:**

Eric Robertson is Professor of Modern French Literary and Visual Cultures at Royal Holloway, University of London. He has written widely on the French and European avant-garde and on bilingual writers. He is the author of *Writing Between the Lines: René Schickele, Citoyen français, deutscher Dichter* (1995), *Arp: Painter, Poet, Sculptor* (2006; winner of the 2007 R.H. Gapper Book Prize), *Arp: the Poetry of Forms* (2017) and *Blaise Cendrars: the Invention of Life* (forthcoming 2021). He has co-edited *Yvan and Claire Goll: Texts and Contexts* (1997, with Robert Vilain), *Robert Desnos: Surrealism in the Twenty-First Century* (2006, with Marie-Claire Barnet and Nigel Saint), *Dada and Beyond Vol. 1: Dada Discourses* and *Dada and Beyond vol. 2: Dada and its Legacies* (2011 and 2012, with Elza Adamowicz). He has written extensively on modern and contemporary art for international museums and galleries, and with Frances Guy he co-curated the international touring exhibition *Arp: The Poetry of Forms* (Kröller-Müller Museum and Turner Contemporary, 2017-18).

2. The Second Annual Lecture was held on Wednesday 27 April 2022 at 1 p.m. in the Trinity Long Room Hub. It was given by **Professor Peter Read** (Professor of Modern French Literature and Visual Arts, University of Kent): **Visual Poetry in Scotland and France: Ian Hamilton Finlay, Poussin and Apollinaire**

#### **Résumé:**

The poet and artist Ian Hamilton Finlay (1925-2006) began writing short stories while working as a shepherd and a labourer in Perthshire and on the Orcadian island of Rousay. Subsequently fixing his art at the crossroads of visibility and legibility, Finlay went on to spend forty years transforming Stonypath, a seven-acre farm steading in the Pentland Hills, south of Edinburgh, into an extraordinary garden, which he rechristened Little Sparta. Across this redesigned territory, which he opened to intrepid visitors and collectors, Finlay installed 270 pieces of his word-based art, sculpted in stone, wood and other materials. Refusing to be labelled an “avant-gardener”, Finlay declared that his main aspiration was “neo-classical rearmament”. Often challenging, sometimes controversial, his work incorporates his informed interest in Mediterranean antiquity, European modernism, Scotland’s seafaring traditions, and military iconography. This illustrated lecture will serve as an introduction to his whole creative trajectory, but will focus on how his appreciation of the French Revolution and his dialogue with French artists and writers from the 17<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> centuries contributed to the development of Little Sparta and to Finlay’s prolific output of works on paper and card, meticulously published by his own Wild Hawthorn Press.

#### **About the speaker:**

Peter Read is Emeritus Professor of Modern French Literature and Visual Arts at the University of Kent, Canterbury, UK and was previously Professor of French at the University of St Andrews in Scotland, where he lived and worked for over twenty years. His books include *Picasso and Apollinaire: The Persistence of Memory* (University of California Press, 2008) and *Apollinaire: lettres, calligrammes, manuscrits* (Paris, BnF/Textuel, 2016). He has published numerous essays on the work of 20<sup>th</sup>-century European artists and poets, on cubism and on Picasso's poetry, and has contributed chapters to exhibition catalogues for museums in Britain, France, Spain, the USA and other countries. He was on the Advisory Committee of *Apollinaire: le regard du poète*, an exhibition at the musée de l'Orangerie in Paris in 2016. He has also edited volumes of critical essays and correspondence, is on the editorial board of *Forum for Modern Language Studies* and *Comparative Studies in Modernism* and he is a regular contributor to *TLS*.

**Sponsors:** this lecture was made possible through the generous support of the School of Languages, Literatures and Cultural Studies, Trinity College Dublin, the Trinity Long Room Hub, and the Trinity College Dublin Trust.



#### IV. Book launches

The Department held two book launches in Michaelmas Term 2022:

1. 15 September 2022 in the Senior Common Room, TCD, at 6 p.m. to launch the following books by Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD:
  - *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques I: Le Premier Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
  - *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques II: Le Second Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
  - *Marc-Claude de Buttet: Œuvres* Honoré Champion, 2022)
  - <https://www.honorechampion.com/fr/editions-honore-champion/12709-book-08535795-9782745357953.html>
  - *New Perspectives on Heretical Discourse and Identities: The Waldensians in Historical Context*, ed. with Joanna Poetz, *Medieval and Early Modern French Studies*, 19 (Oxford: Peter Lang, 2021)  
[https://storage.googleapis.com/flyers.peterlang.com/July\\_2021/978-1-78997-714-1\\_normal\\_English.pdf](https://storage.googleapis.com/flyers.peterlang.com/July_2021/978-1-78997-714-1_normal_English.pdf)

The launch also celebrated the publication of the tenth volume in the refereed series 'Court Cultures of the Middle Ages and the Renaissance'.

**Guest speaker:** Professor John O'Brien (University of Durham); Marco Gioacchini, Director of the Italian Institute of Culture/Cultural Attaché to the Italian Embassy in Dublin.

- b) 15 November 2022 in the Neill Theatre, Long Room Hub, TCD at 6 p.m. to launch the following book by Professor Michael Cronin, FTCD:

*Eco -Travel: Journeying in the Age of the Anthropocene* (Cambridge: CUP, 2022)

**Guest speaker:** Professor Charles Forsdick (University of Liverpool).

## V. Forthcoming Events in the French Department 2022-2023

### 1. French Departmental Research Seminars Hilary Term and Trinity Term 2023



## FRENCH DEPARTMENT TRINITY COLLEGE DUBLIN FRENCH DEPARTMENTAL RESEARCH SEMINAR 2022-2023



**HILARY TERM: 4-5 p.m. in the French Departmental Library, Room 4096 of the Arts Building (unless indicated otherwise)**

**1 February 2023:** Mr Cian Cooney (French Department, TCD): ‘The French army’s “guerre révolutionnaire” doctrine and the Far-Right’.

**8 February 2023:** Ms Megane Mazé (French Department, TCD): “‘Forgive scribble”’: Samuel Beckett’s depistolarisation of the letter’.

**15 February 2023:** Professor Jean-Paul Pittion, FTCD ((French Department, TCD): ‘Printing a book in the Renaissance: from manuscript copy to printed book’.

**22 February 2023:** Professor Pittion will lead the seminar in the Old Library to consider Vesalius's *De Humani Corporis Fabrica Libri Vii* (Old Library, TCD, pressmark K.a.21); he will speak on ‘Vesalius 1543: an anatomical revolution?’

**Please note: numbers are restricted to 12; we will meet at 3.45 p.m. at the entrance to the Berkeley Library.**

**1 March 2023:** Dr Charlotte Berkery (French Department, TCD): ‘Mapping the bourgeois night: literary street scenes in July monarchy Paris’.

**15 March 2023:** Ms Alexandra Corey (French Department, TCD): ‘Neoplatonism in the ‘Ode de Madame Marguerite’ (AST, Sez Corte: Storia della real casa: storie particolari [addizioni]: Emmanuel-Philibert, mazzo 10, art. 13).

**22 March 2023:** Dr Théo Munyangeyo (French Department, TCD): ‘Étude de représentation littéraire des mutations socio-culturelles aux prises avec l’élitisme éducationnel en Afrique’.

**29 March 2023:** Dr Barry Nevin (French Department, Technological University Dublin): ‘From *metteurs en scène* to *auteurs*: reassessing directorial authorship in the classic French cinema's *tradition de qualité*’.

**12 April 2023:** Dr Luke Warde (French Department, TCD): ‘“J’ai attrapé la guerre dans ma tête”’: explosive sound in Louis-Ferdinand Céline’s *Guerre*’.

**Organisers:** Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD; [salynsta@tcd.ie](mailto:salynsta@tcd.ie); Dr Niall Kennedy; [nikenned@tcd.ie](mailto:nikenned@tcd.ie) (please contact for Zoom link)



FRENCH DEPARTMENT  
TRINITY COLLEGE DUBLIN  
**FRENCH DEPARTMENTAL  
RESEARCH SEMINAR 2022-2023**

**TRINITY TERM: 4-5 p.m. in the French Departmental Library, Room 4096 of the Arts Building, unless indicated otherwise**

**17 May 2023:** Dr Niall Kennedy (French Department, TCD): 'The image in Leo Carax's *Holy Motors*'.

**Organisers:**

Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD; [salynsta@tcd.ie](mailto:salynsta@tcd.ie);

Dr Niall Kennedy; [nikenned@tcd.ie](mailto:nikenned@tcd.ie) (please contact for Zoom link)

**2. Annual French Department Lecture 2023.**

The Department is pleased to launch the Annual French Department Lecture. The inaugural lecture will be given by Mr Barry McGovern and the subject will be Samuel Beckett.

**DATE:** 4.00 p.m. on 13 April 2023 in the Trinity Long Room Hub; followed by a reception.

**3. The Third Annual Barbara Wright Lecture**

The Department is pleased to announce that this year's speaker will be Professor Ségolène Le Men (University of Nanterre) (details to follow).

**DATE:** 4.30 p.m. on 24 May 2023.

**4. Conference: 'Ecologies, Media, Techniques. Art After Deleuze and Guattari'** (Trinity Long Room Hub 9-6 p.m.). The conference will be followed by a reception and the double book launch of *Deleuze, Guattari and the Art of Multiplicity* by S.M. Wilmer and Radek Przedpelski (Edinburgh University Press, 2020) and *Deleuze, Guattari and the Schizoanalysis of Postmedia*, ed. Joff P. N. Bradley, Alex Taek-Gwang Lee, Manoj N.Y. (Bloomsbury, due for publication in January 2023).

**Organiser:** Dr Radek Przedpelski (Computer Science, TCD)

**DATE:** Friday 3 February 2023

**5. Conference: Representations of Origins in Enlightenment Thought**

**Organisers:** Dr James Hanrahan (Trinity College Dublin); Professor Jean-Luc Guichet (Université de Picardie Jules Verne)

**DATE:** 29-30 June 2023

## CALL FOR PAPERS

In the seventeenth century, biblical criticism called into question the historical status of the Christian origins of humanity – both Creation and the Deluge – thereby destroying the old certainties of the theological world view and causing antiquarians, linguists, philosophers and other thinkers to ask the question of the origins of humans in different ways. From the mid-seventeenth century to the end of the eighteenth century this questioning of origins developed, from approaches dominated by an analysis of the historical value of the fables of antiquity (accompanied by intense speculation on biblical chronologies applied to the secular world) to hypothetical-deductive methods, drawing regularly on certain themes such as comparisons with the non-European world, empirical philosophy of knowledge, and the emerging area in natural history. Many thinkers of the time sought to locate the origins of civil society in a hypothetical state of nature (Hobbes, Locke, Rousseau, Diderot, Kant); others hypothesized about the origins of our planet and human life in direct contradiction with the biblical account of Genesis (Du Maillet, Buffon, Diderot); some debated the origins of language (Condillac, Rousseau, abbé de L'Épée). These accounts of origins addressed the origins of humanity and also the origin of what it meant to be human. The search for origins was therefore a predominant feature of early modern thought across a range of diverse areas, yet, at the core of the Enlightenment's so-called 'science de l'homme' lay speculative representations that relied on the imagination of the most innovative thinkers of the period. The aim of this conference is to investigate in an open and interdisciplinary manner the question of how origins were imagined, invented, and instrumentalized in Enlightenment thought. While, as organizers, our main area of interest is French thinkers of this period, we are keen to welcome papers relating to the representation of origins in works from other cultures and languages during the same period. Approaches that investigate dialogue between cultures and the translation of such concepts between cultures will also be particularly welcome. Far from being exhaustive, the approaches outlined below indicate potential avenues of exploration.

- Philosophical/scientific/historical/comparative methods used to access representations of origins
- Thought experiments as representations of origins
- Exchange and borrowing of images and representations of origins between different intellectual areas (for example, natural history and political thought)
- Debates within intellectual networks interrogating origins
- Evolution of the questioning of origins throughout the long eighteenth century
- Gendered images of origins in the Enlightenment canon
- Instrumentalization of the 'native' or the 'savage' within comparative approaches to the origins of society/politics
- Origins in early modern proto-ecological thought
- Origins in stadial histories
- Origins and temporality

Abstracts of no more than 250 words (in English or French) should be sent to Dr James Hanrahan ([hanrahaj@tcd.ie](mailto:hanrahaj@tcd.ie)) by 12 February 2023. Participants will be notified by 13 March 2023.

## VI. Research Appointments

Dr Luke Ward has been appointed as a Research Assistant to the French Department. Dr Ward is working on the French writer Céline.

## **VII. News from our doctoral students**

Between 2019 and 2021, **Alexandra Corey**, a doctoral student supervised by Dr Alyn Stacey in the French Department, established and administered a successful seminar series on behalf of the Centre, and this afforded an opportunity to established and early-career students across the disciplines to present papers and discuss their research.

Together with Dr Alyn Stacey, Alexandra Corey organised an international conference, 'Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582) et son temps', which took place in Trinity 15-17 September 2022. The conference will contribute to developing our understanding of the political, literary and cultural place of Savoy in early-modern Europe.

In 2020, **Joanna Poetz** successfully defended her thesis, an edition of Waldensian manuscripts conserved in Trinity's Old Library. Her thesis was supervised by Dr Alyn Stacey. In 2018, Joanna was awarded the Eda Sagarra Postgraduate Medal of Excellence by the Irish Research Council. Stacey. Her thesis is testimony to the wealth of resources in Trinity's Old Library: it focuses on the manuscripts in College's unique Waldensian holding and provides an essential critical edition of '*Ayczo es la causa del department de le gleysa romana*', '*L'epistola al serenissimo rey Lancelau*' and '*Qual cosa sia antichrist*'.

In 2021, Dr Alyn Stacey and Joanna Poetz published an edited volume of essays, *New Perspectives on Heretical Discourse and Identities: the Waldensians in Historical Context*, Medieval and Early Modern French Studies, 19 (Oxford, 2021; 360 pp. ISBN 978-1-78997-714-1). This collection of articles by eminent scholars in the field focuses on the unique Waldensian holding in Trinity's Old Library and on religious dissent in the early modern period. Contributions are in English, French, Italian and German, reflecting the international nature of the research. The volume was inspired by an international conference organised in the Department on the Waldensians in February 2018.

In 2021, **Louise Kari-Méreau** successfully defended her doctorate prepared under the supervision of Dr Alyn Stacey. Her research focused on cynicism in the works of two contemporary French authors, Virginie Despentes and Frédéric Beigbeder: '*Le Cynisme dans le roman français contemporain: Frédéric Beigbeder et Virginie Despentes 1990-2010*'.

## VIII. Publications/Conference Papers 2021-2022

**Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD, Académie de Savoie, Chevalier de l'ordre national du mérite**

**Refereed:**

- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques I: Le Premier Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques II: Le Second Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques III: Les Vers de circonstance (1559-1575) et divers autres vers* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- <https://www.honorechampion.com/fr/editions-honore-champion/12709-book-08535795-9782745357953.html>
- *New Perspectives on Heretical Discourse and Identities: The Waldensians in Historical Context*, ed. with Joanna Poetz, *Medieval and Early Modern French Studies*, 19 (Oxford: Peter Lang, 2021)  
[https://storage.googleapis.com/flyers.peterlang.com/July\\_2021/978-1-78997-714-1\\_normal\\_English.pdf](https://storage.googleapis.com/flyers.peterlang.com/July_2021/978-1-78997-714-1_normal_English.pdf)

Dr Alyn Stacey is Director of the Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies (TCMRS) and Chief Editor of its refereed series 'Court Cultures of the Middle Ages and Renaissance' (Peter Lang). In 2021-2022, volumes 8-10 appeared:

- *Vera Amicitia: Classical Notions of Friendship in Renaissance Thought and Culture*, ed. Patrizia Piredda and Matthias Roick. 2021. 288 pp.
- Matteo Bosisio: *Il teatro «pre-classicista» nelle corti padane*. 2022. 306 pp.
- *Memory and Identity in the Medieval and Early Modern World*, ed. Roman Bleier, Brian Coleman, Clare Fletcher. 2022. 254 pp.

**Conference papers**

- 'Un intime d'Emmanuel-Philibert de Pingon: Marc-Claude de Buttet et sa poésie politique', Emmanuel-Philibert (1525-1582) et son temps, Centre for Medieval and Renaissance Studies, Trinity College Dublin, 15-17 September 2022.
- 'The Treaty of Cateau-Cambrésis (1559): and a Marriage between Two Courts: Marguerite de France and Emmanuel-Philibert, Duke of Savoy', Conference of the International Courtly Literature Society Cambridge, 12-13 April 2021.

**Professor Michael Cronin, FTCD**

**Refereed publications**

- Cronin, Michael, *Eco-Travel: Journeying in the Age of the Anthropocene*, Cambridge: Cambridge University Press, 2022.

- Cronin, Michael 'Five Entries on Translation and Loss,' in Jan Steyn (ed.) *Translation: Crafts, Contexts, Consequences*, Cambridge: Cambridge University Press, 2022, 251-265.
- Cronin, Michael, 'Babel, je t'aime, moi non plus. Europe, migration, traduction' in, Florence Lautel-Ribstein and Olivier Dorlin (eds) , *États des lieux de la traductologie dans le monde*, Paris, Garnier, 2022, 17 – 30
- Cronin, Michael, 'Translation, Ecology, and Deep Time,' Pamela Beattie, Simona Bertacco, and Tatjana Soldat-Jaffe (eds), *Time, Space, Matter in Translation*, New York: Routledge, 2022, 4 – 18.
- Cronin, Michael, 'Dublino Digitale: Tradurre la Cybercity', in *TRAlinea*, special issue on Space in Translation, 2021. Available online : <https://www.intralinea.org/specials/article/2579>
- Cronin, Michael, 'From translation zone to sacrifice zone: Minor perspectives on the tradosphere', *Translation in Society*, 1, 1, 2021, 1-20.
- Cronin, Michael, 'Ecology of Translation', in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies*, vol.5, Amsterdam: John Benjamins, 2021, 45-51.
- Cronin, Michael and Carmen Delgado Luchner, 'Escaping the Invisibility Trap', *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal*, 1, 1, 2021, 91-101.
- Cronin, Michael, 'Language, Time and the Improbable in Contemporary Ireland', in Eamon Maher and Eugene O'Brien (eds) *Reimagining Irish Studies for the Twenty-First Century*, Oxford: Peter Lang, 2021, 319-330.
- Cronin, Michael, 'Translation and climate change', in Esperança Bielsa and Dionysios Kapsakis (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, London: Routledge, 2021, 85-98.
- Cronin, Michael, 'Translation and posthumanism', in Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, London: Routledge, 2021, 279-296.

#### **Publications - other**

- Cronin, Michael, 'Annie Ernaux: This year it's easy to get enthusiastic about the Nobel Prize for Literature,' *The Irish Times*, 6 October 2022.
- Cronin, Michael, 'I write about what I know: interview with Abdulrazak Gurnah,' *The Irish Times*, 12 May 2022.
- Cronin, Michael, 'Géarchéim éiceolaíochta, géarchéim na Gaeilge', *Comhar*, 81, 9, Meán Fómhair 2021, 13-14.
- Cronin, Michael, 'Honour for author tackling white colonial privilege', *The Irish Times*, 8 October 2021.
- Cronin, Michael, 'World in our hands?', *The Linguist*, vol. 60, no. 2, 2021, 26-27.
- Cronin, Michael, 'Letter from Edith Piaf', 143, Gerry McGowan and Andrew Sherlock (eds) *The Lost Letters of Flann O'Brien*, Wirral: Pen and Pencil Gallery, 2021.

#### **Review articles**

- Cronin, Michael, review of Laëtitia Saint Loubert, *The Caribbean in Translation: Remapping Thresholds of Dislocation*, *Irish Journal of French Studies*, 22, 2022, 204-207.
- Cronin, Michael, 'The Afterlife of the Angel of Death,' reviews of Olivier Guez, 'The Disappearance of Josef Mengele,' Zhang Yueran, 'Cocoon,' Ibrahim al-Koni, 'The Night Will Have Its Say,' Alejandro Zambra, 'Bonsai,' Rodaan Al Galidi, 'The Leash and the Ball,' *The Irish Times*, 22 October 2022.
- Cronin, Michael, 'Globetrotting right off the page.' Reviews of Miguel Bonnefoy, 'Heritage', Johanna Hedman, 'Trio,' Li Kotomi, 'Solo Dance,' Daniel Guebel, 'The Absolute,' *The Irish Times*, 2 July 2022.
- Cronin, Michael, 'Translations.' Reviews of Lieke Marsman, 'The Opposite of a Character,' Alejandro Zambra, 'Chilean Poet,' Jeanne Benameur, 'The Child Who,' Juli Zeh, 'New Year,' Ihsan Abdel Kouddous, *The Irish Times*, 12 March 2022.
- Cronin, Michael, 'Translations'. Reviews of Maryse Condé, 'Waiting for the Waters to Rise', Andri Snaer Magnason, 'On Time and Water', Samar Yasbek, 'Planet of Clay', Willem Frederik Hermans, 'A Guardian Angel Recalls' and Domenico Starnone, 'Trust', *The Irish Times*, 13 November 2021.
- Cronin, Michael, 'Translated Fiction'. Reviews of Yasmina Reza, 'Anne-Marie the Beauty', Jonas Eika, 'After the Sun', Kaouther Adimi, 'A Bookshop in Algiers', Marcin Wicha, 'Things I Didn't Throw Out', Manon Uphoff, 'Falling is Like Flying', *The Irish Times*, 24 July 2021.

#### **Guest lectures/invited talks/interviews**

- 20 October 2021, 'Translating Trinity: Michael Cronin in conversation with Carol O'Sullivan', TDA Seminar, Trinity College Dublin.
- 2 December 2021 'Translation, Food and Ecology.' Keynote address. Conference on Culinary Translation, Université de Lille, France.
- 2 December 2021 'Travelling in a Minor Key.' Invited speaker, University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies and Jesus College, University of Oxford.
- 10 December 2021 'Translation Extractivism'. Invited speaker, Seminar on The New Normal in Audiovisual Translation: Tradition, Technology, Innovation. University of Bologna, Italy.
- 15 February 2022 'Irish and Ecology: the Missing Link?' Guest Lecture, Magdelene College Cambridge.
- 21 February 2022 'Translation in the Digital Age: Ecological Perspectives', Guest Lecture, University of Malta.
- 1 March 2022 'Fuaim abhann I lár oíche': neamhaird teanga agus an cruachás éiceolaíoch in Éirinn.' Scoil na Gaeilge, Guest Lecture, UCD.
- 10 March 2022 'The Great Derangement: Translation Studies and Future Ecologies,' Guest Lecture, University of Malta.
- 12 March 2022 'Towards A Post-Holocene Translation Studies,' Keynote address, St. Cyril and St. Methodius University Of Veliko Tarnovo, Bulgaria.

- 7 April 2022, 'Interview with Sherry Simon', New Perspectives in Translation and Interpreting Studies Series, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.
- 13 April 2022, 'Translation and Extractivism,' Invited Speaker, Seminar on 'The voices of Others: Issues of legitimacy in translation and interpreting,' University of Stirling, Scotland.
- 19 April 2022 'The French Presidential Election 2022: Macron versus Le Pen and what is at stake for France and the European Union,' Invited speaker, Department of Sociology Webinar, Maynooth University.
- 20 April 2022 'Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene,' Invited speaker, seminar in series, 'Pensare l'antropocene,' University of Genoa, Italy.
- 12 May 2022 'Translation, Ecology, and Deep Time,' Keynote address, Postgraduate Studies Conference, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College Dublin.
- 19 May 2022, 'Queer Theory and Translation Studies: Conversation with Brian Baer.' New Perspectives on Translation and Interpreting Series, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.
- 23 May 2022, 'Interview with Alice Zeniter and Frank Wynne,' Dublin International Literature Festival.
- 7 June 2022, 'The Task of the Translator in a Time of Conflict: From Translation Zone to Sacrifice Zone.' Keynote lecture. Conference on Translation and Resistance. Ivan Franko National University, Lviv, Ukraine.
- 9 June 2022, 'Translation and Geography: Interview with Federico Italiano.' New Perspectives on Translation and Interpreting Series, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.
- 9 June 2022, 'Interview with Maylis Besserie,' Alliance Française, Dublin.
- 16 June 2022 , 'Climate Change/Translation Change,' Keynote lecture, 10<sup>th</sup> Congress of AIETI, Universidade do Minho, Braga, Portugal.
- 23 June 2022, 'Translation, Ecology, and Deep Time.' Keynote lecture. EST 10<sup>th</sup> Congress. OsloMet/University of Oslo, Norway.
- 5 September 2022, 'From Development to Envelopment: A Translational Praxis for a Transformative Ecology.' French Seminar on Metamorphosis and Identity with Emanuele Coccia, Trinity College Dublin.
- 23 September 2022, 'Translation and Migration : Interview with Moira Inghilleri.' New Perspectives on Translation and Interpreting Series, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.
- 29 September 2022, 'Interview with Sally Rooney and her Spanish, Slovenian, and Romanian Translators,' Long Room Hub TCD, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.
- 14 October 2022, 'Translation in a Time of Loss,' Keynote lecture, 'Version, Subversion II: the Canon Reloaded? Translation and its Discontents,' University of Porto, Portugal.
- 29 October 2022, 'Amphibian Proust: Aesthetic Renewal and the TCD French Department in Post-Independence Ireland,' Proust in Ireland Conference, Museum of Literature Ireland.
- 11 November 2022, 'Translation in the Age of the Anthropocene.' Keynote address. Translating Europe Forum, European Commission, Belgium.

- 16 November 2022, 'Le département de français à Trinity College Dublin et la révolution moderniste,' Department of French Research Seminar, TCD.
- 24 November 2022, 'Translation and Translanguaging : interview with Mike Baynham and Tong King Lee,' New Perspectives on Translation and Interpreting Series, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation.

**Other**

- 'Pseudosprache,' essay in theatre programme for Charlie Chaplin, *Der große Diktator*, Kammerspiele der Josefstadt, Vienna, Austria, October, 2022.

**Dr Niall Kennedy**

'The Image in Leos Carax's *Holy Motors*'. Paper given at International Symposium on Cinema and Philocopy V, organised by the Journal of SineFilozofi, Ankara, Turkey, December 9-11 2022

**† Professor Barbara Wright**

*Édouard de Tocqueville: Voyage en Angleterre, en Écosse et en Irlande*. Textes de littérature moderne et contemporaine N° 233, 282 p.  
<https://www.honorechampion.com/fr/12641-book-08535720-9782745357205.html>

Édouard de Tocqueville

# Voyage en Angleterre, en Écosse et en Irlande

Édition établie, présentée et annotée par Barbara Wright



HONORÉ CHAMPION  
PARIS

## IX. ALBUM

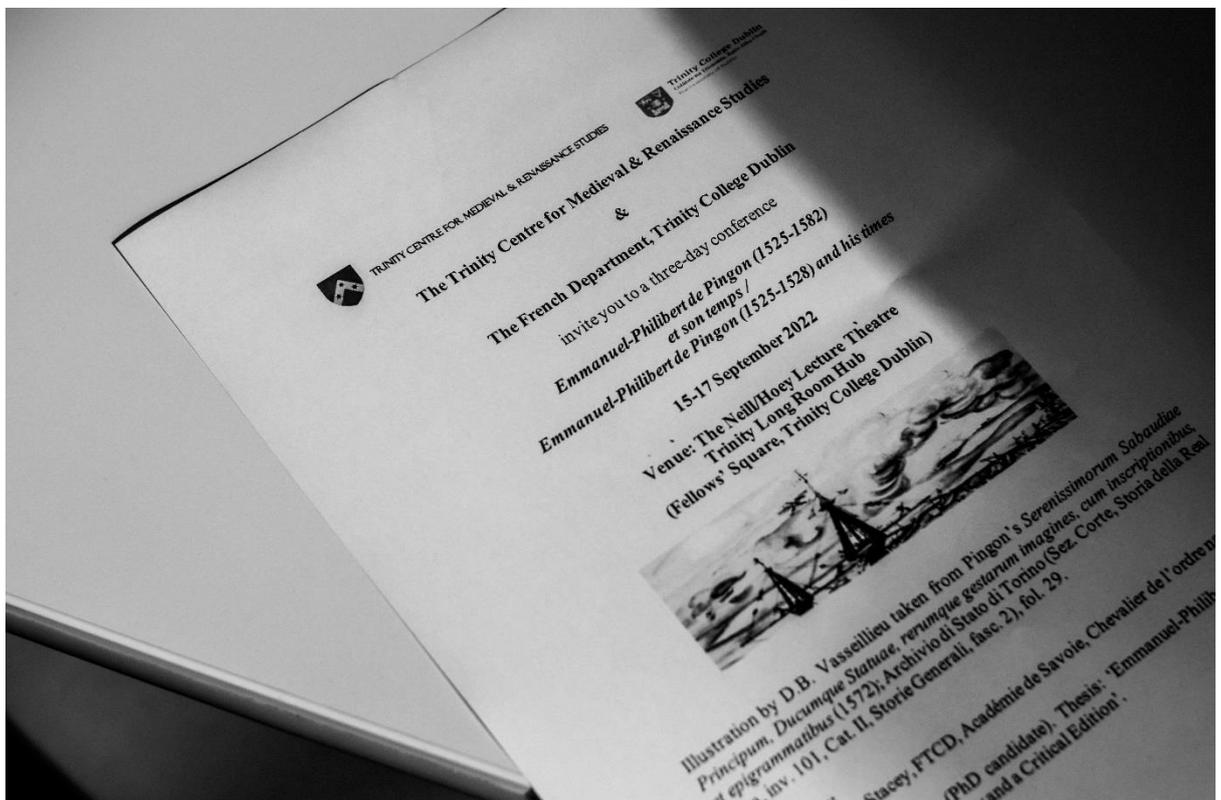
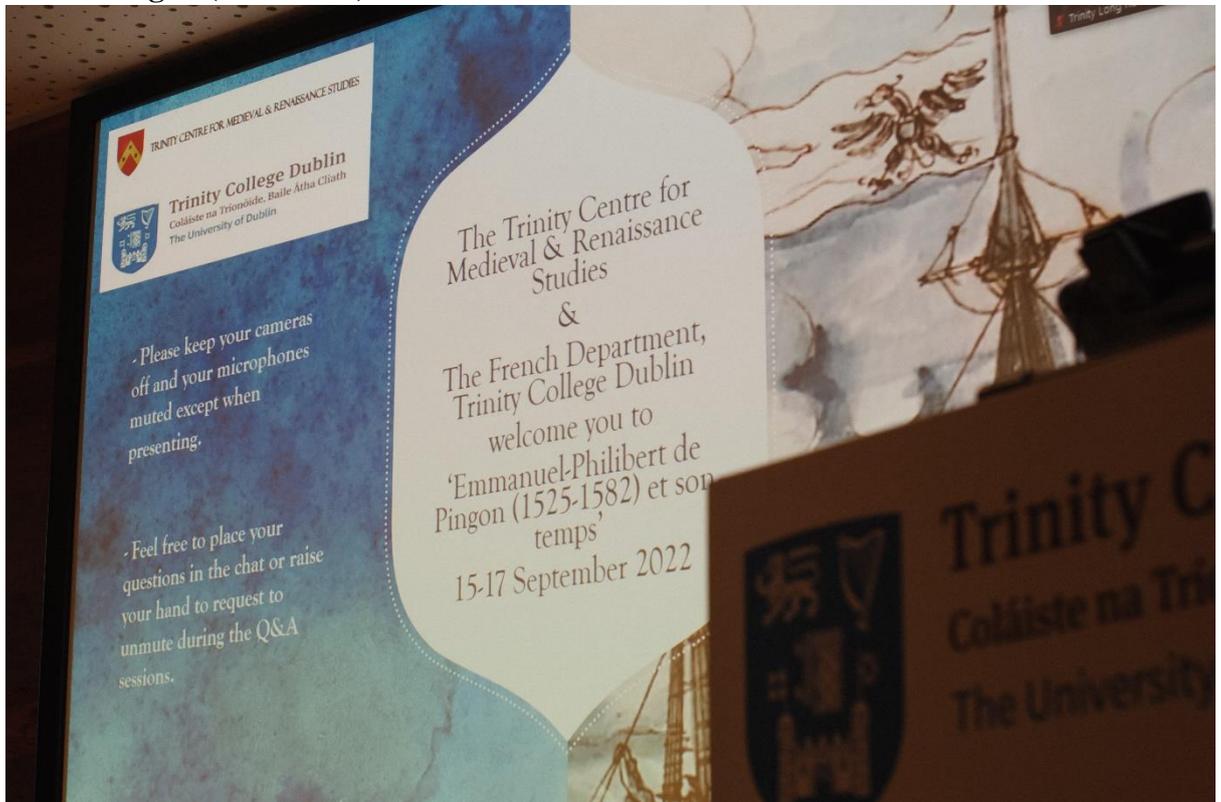
1. **29 March 2022: Atelier franco-irlandais: XVI siècle, organised by the Department in collaboration with the Trinity Centre for Medieval & Renaissance Studies, La Sorbonne Paris IV and CUNY.**



Dr Brian Brewer and Dr Caterina Garcia (Spanish Department, TCD) present their papers.



## 2. September 15-17 September 2022: Conference on Emmanuel-Philibert de Pingon (1525-1582)





Professor John O'Brien, Dr Sarah Alyn Stacey and Ms Alexandra Corey





The French Embassy in attendance: Mariam Diallo and Clovis Lereculeur.



Madame Mariam Diallo, French Embassy to Dublin, opens the conference.



Ms Alexandra Corey, who is preparing her doctorate on Emmanuel-Philibert de Pingon, says a few words of welcome.





Professor O'Brien presents his paper.



Some of the publications on display published within the Department of French and the Trinity Centre for Medieval and Renaissance Studies.



Dr Graeme Murdock (Department of History, TCD) presents his paper.

**2. Book launch:** 15 September 2022 in the Senior Common Room, Trinity College Dublin to launch the following books by Dr Sarah Alyn Stacey, FTCD:

- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques I: Le Premier Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques II: Le Second Livre des vers (1560)* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- *Marc-Claude de Buttet: Œuvres poétiques III: Les Vers de circonstance (1559-1575) et divers autres vers* (Paris: Honoré Champion, 2022)
- *New Perspectives on Heretical Discourse and Identities: The Waldensians in Historical Context*, ed. with Joanna Poetz, *Medieval and Early Modern French Studies*, 19 (Oxford: Peter Lang, 2021)

and the celebration of the publication of the tenth volume in the refereed series ‘Court Cultures of the Middle Ages and the Renaissance’



Professor John O'Brien (University of Durham) who launched the books.

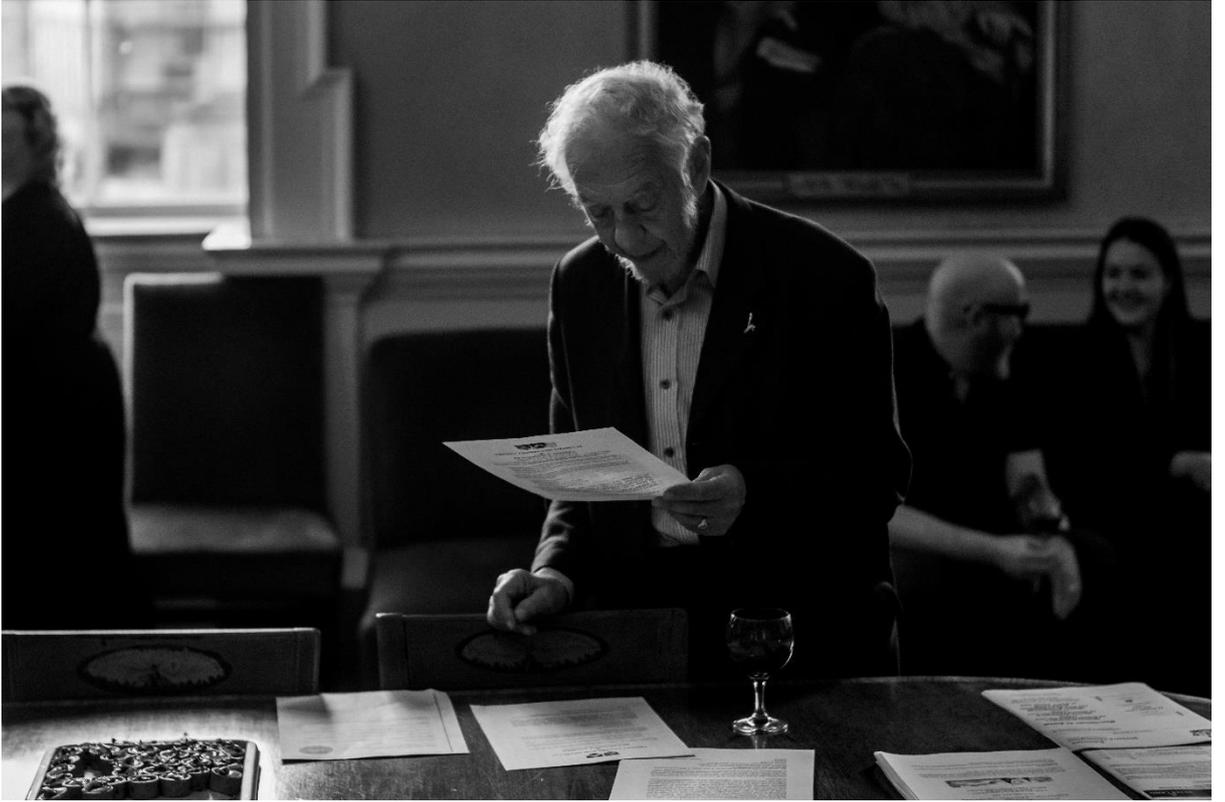


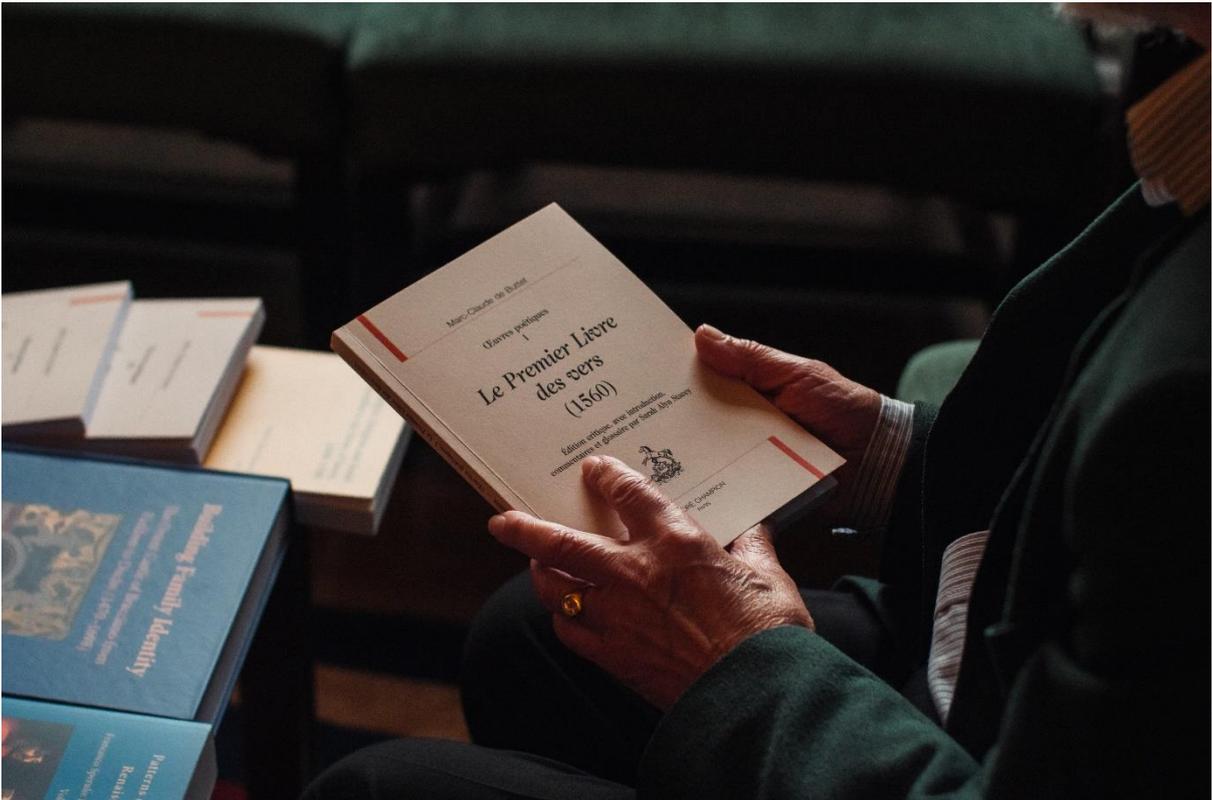
Members of the College community and guests convene in the Senior Common Room.















Mr Marco Gioacchini, Director of the Istituto Italiano di Cultura di Dublino and Cultural Attaché of the Embassy of Italy in Ireland, spoke about Savoy.



Mrs Salima Ben Ahmed, Deputy Head of Mission, attended on behalf of H.E the Ambassador of Morocco, Mr Lahcen MAHRAOUI.



Dr Paule Salerno O'Shea, Mr Marco Gioacchini, Director of the Istituto Italiano di Cultura di Dublino and Cultural Attaché of the Embassy of Italy in Ireland, and Mrs Salima Ben Ahmed, Deputy Head of Mission of the Moroccan Embassy.



Dr Catherine Barbour (Spanish, TCD) and Professor Omar Garcia, Head of the School of Languages, Literatures and Cultural Studies.



Dr Gerald Morgan, FTCD, and Dr Margret Fine-Davis.





NB. Photographs in this section are courtesy of Yellow Glove Productions.

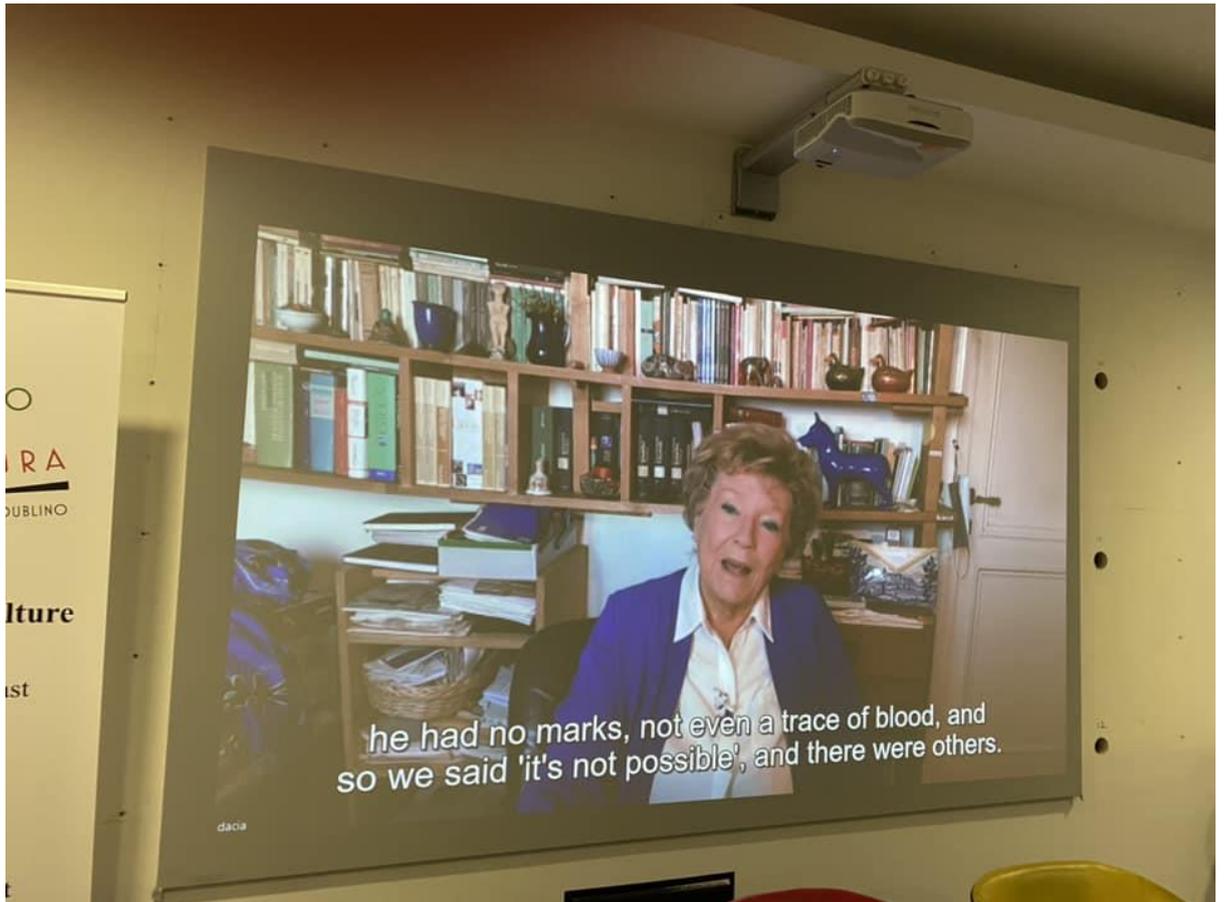
### 3. 3-4 November 2022: Pasolini 100: A Transcultural Irish Homage to Pier Paolo Pasolini



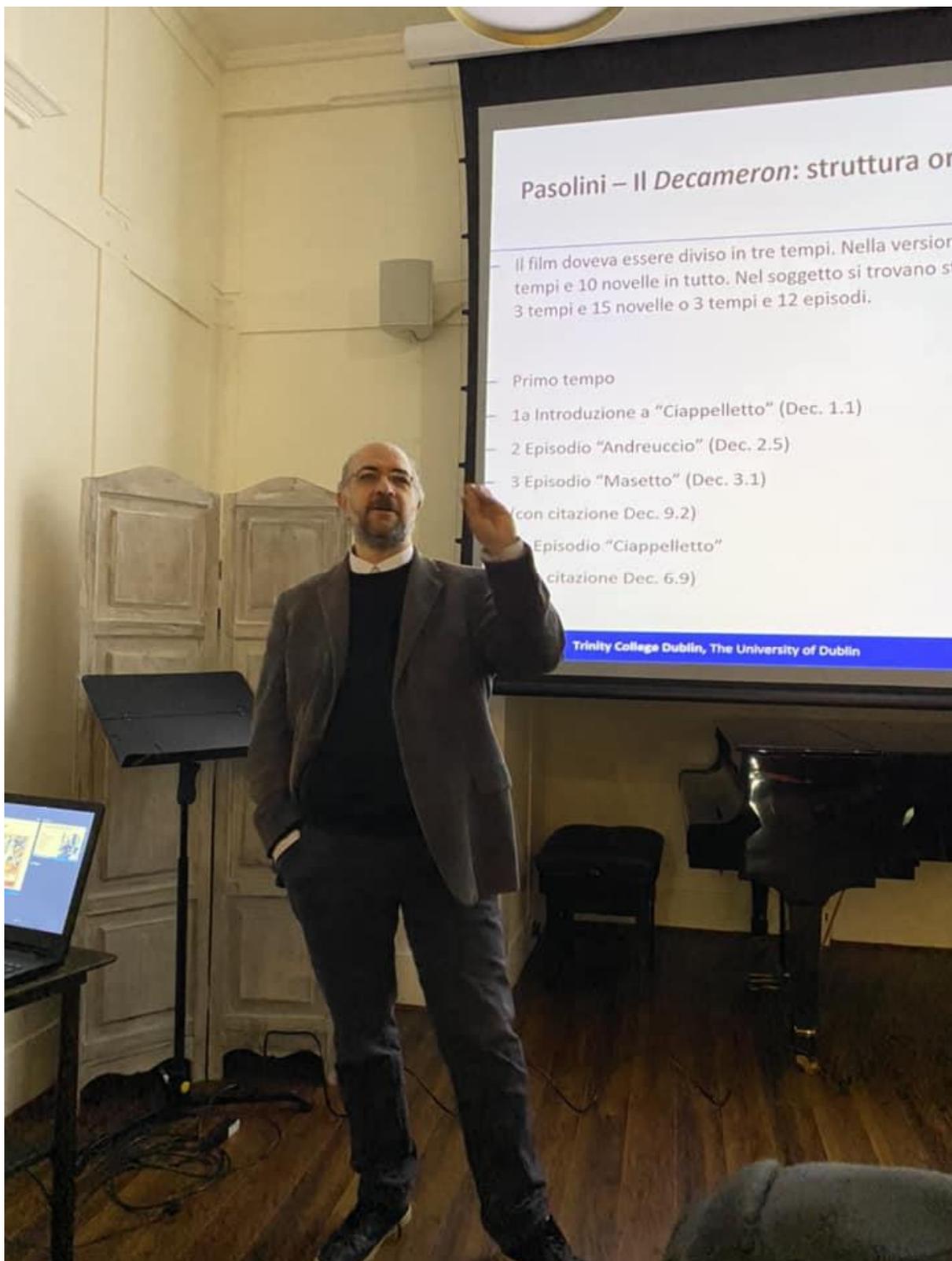
The event attracted a good attendance across the disciplines.



Dr Niall Kennedy chairs the keynote speaker, Barry McCrea (University of Notre Dame).



An exclusive interview with Dacia Maraini, a novelist, playwright, screen writer and close friend of Pasolini.



Dr Igor Candido introduces Pasolini's film of the *Decameron*.



Dr Niall Kennedy (French), Dr Enrica Ferrara (Italian) and Dr Igor Candido (Italian).